

# Hardsubbing Subtitles

(also known as “burning-in” subtitles)

## petzku's Encode Clip (recommended method)

[image.png](#)

This uses an Aegisub script called `Encode-clip` to hardsub video. This provides the most color-accurate and fastest encoding compared to older methods. The drawback is that it uses `mpv` instead of `ffmpeg` to encode.

This is the recommended method for all HoloResort Translations subbers. It is highly encouraged that you use this method for hardsubbing. Consult with your team lead if you need to use a different method.

### Installation:

1. Install mpv here: <https://mpv.io/installation/>
2. Open Aegisub and click `Automation > DependencyControl > Install Script`.
3. On the `Automation Scripts` dropdown, look for `Encode-clip`, select it, and then click `ok`.

### How to use:

1. Save your ASS file.
2. Create a new line encompassing the lines to be subbed and then select it, or select the multiple lines to be hardsubbed.
3. Click `Automation > Encode Clip > Clip with subtitles`.
4. Done!

When installing `mpv`, it must also be installed on your PATH. If you encounter an issue with `mpv` not being found, go to `Automation > Encode Clip > Config` and then set the `mpv` location manually. For more information on Encode Clip, go [here](#).

## Iyger's Clipper Method

Installation and usage can be found [here](#).

- When hardsubbing, make sure your raw video is MKV. If not and what you used is an MP4, your timing will be pushed back by 1 frame.
  - Hardsubbing from MKV to MP4 will still push back by 1 frame.

- You use Clipper to clip a *part* of the video.
  - Useful for testing tag animation in hardsubbed form.
  - Just set the timing to cover the part you wanted then run the script!

## Modded HLR Clipper

- <https://github.com/Sheer-Curiosity/HLR-Clipper/releases/tag/v1.0>
- Fixes some things that the HLR team specifically asked for
- Just put the .lua in the same place you put lyger's clipper!

## Ragtag Method

Simply use ffmpeg in the CMD prompt to hardsub. Used by [Aonahara](#) peeps.

```
ffmpeg -i "[input video].mp4" -c:a copy -vf subtitles="[subtitle file].ass" -crf 17 "[output video].mp4"
```

- Madekuji's GUI to write the cmd line for you: <https://mdkj.dev/hardsubcode/>
- This only hardsubs the entire video.
- A quick and simple way of hardsubbing video when you just want to get it done.

---

Revision #5

Created 2025-06-02 17:14:18 UTC by HoloResort Translations

Updated 2025-06-03 11:23:46 UTC by Madekuji